

{ PARA=1 | SPEAKER= } τὸ ὃν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das Seiendes sagt[sich] vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

# Apologie des Sokrates

## 3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι	μὲν	ὕμεῖς,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr,	o			habt erfahren	von	den	meinen	
that	indeed	you,	O			you have suffered	by	of the	of me	
οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ
nicht	ich weiß·	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst
not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.		καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος	εἰπεῖν
so	überzeugend		sagten sie.		und doch	wahr	ja	wie		zu sagen
so	persuasively		they were speaking.		and yet	true	at least	as		to say
εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ὧν		
haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	wunderte ich mich	der	vielen	deren		
they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the	many	of which		
ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὥς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι		
sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war	euch	sich in Acht nehmen		
they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	to beware		
μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ
nicht	von	mir	getäuscht werdet	als		eines Gewandten	seiend	zu reden.	das	denn
not	by	me	you be deceived	as		of a clever	being	to speak.	the	for
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'		
sich schämen	dass	sogleich	von	mir	widerlegt werden		sobald wenn	auch nicht		
to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted		whenever	nor even		
ὅπωςτιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν			
wie auch immer	ich scheine	gewandt	zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen			
in any way	I appear	clever	to speak,	this	to me	seemed	of them			
ἀναισχυντότατον	εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὗτοι	λέγειν	τὸν	
das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	
most shameless	to be,	if	not	then	clever	they call	these	to speak	the	
τάληθῃ	λέγοντα·	εἰ	μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,	ὁμολογοῖν	ἂν	ἔγωγε	
die Wahren	sagenden·	wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	
the true things	saying·	if	indeed	for	this	they say,	I would agree	at least	I	
οὐ	κατὰ	τούτους	εἶναι	ρήτωρ.	οὗτοι	μὲν	οὖν,	ὥσπερ	ἐγὼ	λέγω,
nicht	gemäß	diesen	zu sein		diese	zwar	nun,	so wie	ich	sage,
not	according to	these	to be		these	indeed	then,	just as	I	I say,
τι	ἢ	οὐδὲν	ἀληθές	εἰρήκασιν,	ὑμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν
etwas	oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die
something	or	nothing	true	they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the
ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους	γε	
	nicht	jedoch	bei		o			ausgeschmückte	doch	
	not	however	by		O			having been finely adorned	at least	
λόγους,	ὥσπερ	οἱ	τούτων,	ρήμασί	[17c]	τε	καὶ	ὀνόμασιν	οὐδὲ	
	so wie	die	dieser,			und	auch		auch nicht	
	just as	the	of these,			and	also		not even	
κεκοσμημένους,	ἀλλ'	ἀκούσεσθε	εἰκῇ	λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχούσιν				
geschmückt,	sondern	ihr werdet hören	aufs Geratewohl	gesagt werdende	den	sich findenden				
having been arranged,	but	you will hear	at random	being said	the	occurring				
ὀνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ	δίκαια	εἶναι	ἃ	λέγω—	καὶ	μηδεὶς	ὅμῶν	
	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch	
	I believe	for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you	
προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ	γὰρ	ἂν	δήπου	πρέποι,	ὧ	ἄνδρες,	τῇδε	
soll erwarten	anders·	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich,	o		in diesem	
expect	otherwise·	nor	for	would	indeed	befit,	O		at this	
τῇ	ἡλικίᾳ	ὥσπερ	μειρακίῳ	πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὑμᾶς	εἰσιέναι.	καὶ	μέντοι
diesem		so wie		gestaltend		in	euch	hinein zu gehen.	und	doch
the		just as		fashioning		into	you	to enter.	and	however

καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν  
auch sehr, o ἄνδρες Ἀθηναῖοι, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn  
and very, O  
διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὧν περ  
durch der selben höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade  
through of the same you may hear of me defending myself through of which indeed  
εἰωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν  
gewohnt bin zu reden sowohl in in auf den of the damit von euch  
I am accustomed to speak and in in on of the in order that of you  
πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου  
viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern noch lärmen dessen  
many have heard, and elsewhere, neither to wonder nor to make noise of this  
ἐνεκα· ἔχει γὰρ οὕτως· νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον  
wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst auf onto  
for the sake. it holds for thus. now I first onto  
ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονῶς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω  
hinaufgestiegen bin, geworden seiend siebzig· einfach also fremd stehe ich  
I have gone up, having become seventy· simply then as a stranger I am  
τῆς ἐνθάδε λέξεως· ὥπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν,  
der hier λέξεως· wie nun wohl, wenn dem wirklich ich traf seiend,  
of the here just as then would, if to the being I happened being,  
συνεγίνωσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ  
ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der the und auch dem  
you were allowing surely would to me if in that the and also the  
τρόπῳ

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο  
sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies  
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and and indeed and now this  
ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως  
von euch ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar indeed der  
of you I ask just, as at least to me I seem, the the indeed of the  
ἐὰν— ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ  
zu lassen— vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber  
to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but  
τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή·  
dies zu prüfen und diesem den hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht·  
this to consider and to this the to apply, if just things I say or not·  
δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθ' ἔλγειν· πρῶτον μὲν  
zwar denn diese aber die Wahren zu sagen. zuerst zwar  
indeed for this this but the true things to say. first indeed  
οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου  
nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o ἄνδρες Ἀθηναῖοι, gegen die ersten meiner  
then just I am to make a defense, O ἄνδρες Ἀθηναῖοι, as to the first of me  
ψευδῇ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροῦν, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ  
Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten dann aber gegen die  
false things having been charged and the first then but towards the  
ὑστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατηγοροὶ γεγόνاسιν πρὸς  
späteren und die späteren. meiner denn viele sind geworden gegen  
later and the later. of me for many have arisen towards  
ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον  
euch und seit langem vieles schon und nichts Wahres sagend, die ich mehr  
you and long ago many already and nothing true saying, whom I more  
φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι  
fürchte als die um Ἄνυτον, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene  
I fear than the around although being even these terrible· but those  
δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες  
furchtbarer, o ἄνδρες, die von euch die vielen von von übernehmend  
more terrible, O ἄνδρες, who of you the many from from taking over  
ἐπειθὸν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις  
überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts Wahres, dass es gibt ein  
were persuading and also were accusing of me more nothing true, as there is some  
Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα  
weiser die und auch and  
wise the and and  
all  
all  
all

ἀνεζητηκῶς		καὶ	τὸν	ἥττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν.	[18c]	οὗτοι,	ὧ	ἄνδρες
durch erforscht habend having searched out		und	den	schwächeren weaker		stärkeren stronger	machend. making.		diese, these,	o	
Ἀθηναῖοι,	[[οἱ]]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί	εἰσὶν	μου		
	[[die]] [[the]]	diese this	die the		ausgestreut habend, having spread,	die the	gefürchteten terrible	sind are	meiner of me		
κατηγοροί·	οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	ἡγοῦνται	τοὺς	ταῦτα	ζητοῦντας	οὐδὲ	θεοὺς		
	die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	auch nicht not even			
νομίζειν.	ἐπειτά	εἰσιν	οὗτοι	οἱ	κατηγοροί	πολλοὶ	καὶ	πολὺν	χρόνον	ἤδη	
zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the		viele many	und and	lange much		schon already	
κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	ἡλικίᾳ	λέγοντες	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν ᾗ
angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	der the		redend speaking	zu towards	euch you	in welcher in which
ἂν	μάλιστα	ἐπίστεύσατε,	παῖδες	ὄντες	ἔνιοι	ὑμῶν	καὶ	μειράκια,	ἁτεχνῶς		
wohl would	am meisten most	glaubt ihr, you believed,		seiend being	einige some	von euch of you	und and		einfach simply		
ἐρήμην	κατηγοροῦντες	ἀπολογουμένου	οὐδενός.	ὃ	δὲ	πάντων					
in Abwesenheit in absence	anklagend accusing	eines sich Verteidigenden of no one	keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all					
ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ	ὀνόματα	[18d]	οἶόν	τε	αὐτῶν	εἰδέναι		
un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even	die the			möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know		
καὶ	εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις	κωμωδοποιὸς	τυγχάνει	ῶν.	ὅσοι	δὲ	φθόνῳ	
und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone		trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but		
καὶ	διαβολῇ	χρώμενοι	ὑμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ	δὲ	καὶ	αὐτοὶ			
und and		sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	selbst themselves			
πεπεισμένοι	ἄλλους	πείθοντες—	οὗτοι	πάντες	ἀπορώτατοί	εἰσιν·					
überzeugt Gewordene having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind· are·					
οὐδὲ	γὰρ	ἀναβιάσασθαι	οἶόν	τ’	ἐστίν	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ	οὐδ’	ἐλέγξει		
auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute		
οὐδένα,	ἀλλ’	ἀνάγκη	ἁτεχνῶς	ὥσπερ	σκιαμαχεῖν	ἀπολογούμενόν	τε	καὶ			
niemanden, no one,	sondern but		einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows	sich verteidigend defending oneself	und and	auch also			
ἐλέγχειν	μηδενὸς	ἀποκρινόμενου.	ἀξιῶσατε	οὖν	καὶ	ὑμεῖς,	ὥσπερ	ἐγὼ	λέγω,		
zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,	so wie just as	ich I	sage, say,		
διττοῦς	μου	τοὺς	κατηγόρους	γεγονένοι,	ἑτέρους	μὲν	τοὺς	ἄρτι			
zweifach twofold	meiner of me	die the		geworden zu sein, to have become,	andere others	zwar indeed	die the	soeben just now			
κατηγορήσαντας,	ἑτέρους	δὲ	τοὺς	[18e]	πάλαι	οὓς	ἐγὼ	λέγω,	καὶ	οἰήθητε	
angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber but	die the		längst long ago	die whom	ich I	nenne, say,	und and	haltet dafür think	
δεῖν	πρὸς	ἐκείνους	πρῶτόν	με	ἀπολογησάσθαι·	καὶ	γὰρ	ὑμεῖς	ἐκείνων		
nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mich me	mich zu verteidigen· to make a defense·	und and	denn for	ihr you	jener of those		
πρότερον	ἠκούσατε	κατηγορούντων	καὶ	πολὺ	μᾶλλον	ἢ	τῶνδε	τῶν	ὑστερον.	εἶεν·	
früher earlier	hörtet ihr you heard	Anklagender of accusing	und and	viel much	mehr more	als than	dieser of these	der of the	späteren. later.	so be it·	
ἀπολογητέον	δή,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	ἐπιχειρητέον					
zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o O			und and	zu unternehmen gilt to be attempted					

## St. 19a

ὑμῶν	ἐξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἣν	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the		die which	ihr you	in in	viel much		erlangtet you held	diese this	in in
οὕτως	ὀλίγω	χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἂν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,	εἴ	
so so	wenig little		würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies this	so thus	zu werden, to come to be,	wenn if	

τι etwas something	ἄμεινον besser better	καὶ und and	ὁμῖν euch to you	καὶ und and	ἐμοί, mir, to me,	καὶ und and	πλέον mehr more	τί etwas something	με mich me	ποιῆσαι machen to do	ἀπολογούμενον· sich verteidigend· defending myself·
οἶμαι ich meine I think	δὲ aber but	αὐτὸ es it	χαλεπὸν schwierig difficult	εἶναι, zu sein, to be,							

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ  
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and  
αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος  
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as  
εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ  
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this in which  
ἔλεγον ὡς χρὴν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος  
they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being  
λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,  
to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
ἀπειδὴν μὴδ' ὅπως οὐκ φαίνομαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,  
τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,  
the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
ἀπειδὴν μὴδ' ὅπως οὐκ φαίνομαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ  
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and  
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and  
αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος  
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as  
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as  
εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ  
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this in which  
many of which they lied, this in which  
ἔλεγον ὡς χρὴν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος  
they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being  
they were saying that it was necessary you  
λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,  
to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
ἀπειδὴν μὴδ' ὅπως οὐκ φαίνομαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,  
the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,  
τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,  
the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
ἀπειδὴν μὴδ' ὅπως οὐκ φαίνομαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,  
the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,  
ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος  
seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the being  
ἐτύγχανον ὦν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ  
I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

## St. 18a

ἔλεγον I was speaking	ἐν in	οἷσπερ in which indeed	ἐτεθράμην, I have been brought up,	καὶ and	δὴ indeed	καὶ and	νῦν now	τοῦτο this	ὁμῶν of you
δέομαι I ask	δίκαιον, just,	ὥς as	γέ μοι at least to me	δοκῶ, I seem,	τὸν the	μὲν indeed	τρόπον of the	τῆς of the	λέξεως to let be—

ἴσως μὲν γὰρ **χειρῶν**, ἴσως δὲ **βελτίων** ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο **σκοπεῖν**  
 perhaps indeed for **worse**, perhaps but **better** would be— itself but this **to consider**  
 καὶ τούτῳ τὸν **νοῦν** **προσέχειν**, εἰ **δίκαια** **λέγω** ἢ μή· **δικαστοῦ** μὲν γὰρ αὕτη  
 and to this the **to apply**, if **just things** I say or not· indeed for this  
**ἄρετή**, **ρήτορος** δὲ **τάληθῃ** **λέγειν**. πρῶτον μὲν οὖν **δίκαιός** εἰμι  
 but **the true things** **to say**. first indeed then **just** I am  
**ἀπολογήσασθαι**, ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, πρὸς τὰ **πρῶτά** μου **ψευδῇ**  
**to make a defense**, O **as to** the **first** of me **false things**  
**κατηγορημένα** καὶ τοὺς **πρώτους** **κατηγόρους**, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ **ὑστερον** καὶ  
**having been charged** and the **first** **κατηγόρους**, then but towards the **later** and  
 τοὺς **ὑστέρους**. [18b] ἐμοῦ γὰρ **πολλοὶ** **κατήγοροι** **γεγόνاسι** πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι  
 the **later**. of me for **many** **κατήγοροι** **have arisen** towards you and long ago  
**πολλὰ** ἤδη **ἔτη** καὶ οὐδὲν **ἀληθές** **λέγοντες**, οὓς ἐγὼ μᾶλλον **φοβοῦμαι** ἢ τοὺς  
**many** already and nothing **true** **saying**, whom I more **I fear** than the  
 ἀμφὶ **Ἄνυτον**, καίπερ **ὄντας** καὶ τούτους **δεινούς**· ἀλλ' ἐκεῖνοι **δεινότεροι**, ὧ **ἄνδρες**,  
 around although **being** even these **terrible**· but those **more terrible**, O  
 οἳ ὑμῶν τοὺς **πολλοὺς** ἐκ **παίδων** **παραλαμβάνοντες** **ἔπειθόν** τε καὶ  
 who of you the **many** from **taking over** **were persuading** and also  
**κατηγόρουν** ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν **ἀληθές**, ὡς **ἔστιν** τις **Σωκράτης** **σοφὸς** **ἄνθρωπος**, τὰ  
**were accusing** of me more nothing **true**, as **there is** some **wise** the  
 τε **μετέωρα** **φροντιστῆς** καὶ τὰ ὑπὸ **γῆς** **πάντα** **ἀνεζητηκώς** καὶ τὸν **ἥττω**  
 and and the under **all** **having searched out** and the **weaker**  
**λόγον** **κρείττω** **ποιῶν**. [18c] οὗτοι, ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, [οἳ] ταύτην τὴν **φήμην**  
**stronger** **making**. these, O [the] this the  
**κατασκεδάσαντες**, οἳ **δεινοί** **εἰσὶν** μου **κατήγοροι**· οἳ γὰρ **ἀκούοντες** **ἡγοῦνται** τοὺς  
**having spread**, the **terrible** **are** of me **those** for **hearing** **think** the  
 ταῦτα **ζητοῦντας** οὐδὲ **θεοὺς** **νομίζουσιν**. ἔπειτ' **εἰσὶν** οὗτοι οἳ **κατήγοροι** **πολλοὶ** καὶ  
 these **seeking** not even **to believe**. then **are** these the **many** and  
**πολὺν** **χρόνον** ἤδη **κατηγορηκότες**, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ **ἡλικίᾳ** **λέγοντες** πρὸς  
**much** already **having accused**, still but and in this the **speaking** towards  
 ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν **μάλιστα** **ἐπιστεύσατε**, **παῖδες** **ὄντες** ἔνιοι ὑμῶν καὶ **μειράκια**,  
 you in which would most **you believed**, **being** some of you and  
**ἄτεχνως** ἐρήμην **κατηγοροῦντες** **ἀπολογουμένου** οὐδενός. ὃ δὲ πάντων  
 simply in absence **accusing** **of no one** defending himself. which but of all  
**ἄλογώτατον**, ὅτι οὐδὲ τὰ **ὀνόματα** [18d] **οἶόν** τε αὐτῶν **εἰδέναι** καὶ **εἰπεῖν**,  
**most irrational**, that not even the **possible** indeed of them **to know** and **to say**,  
 πλὴν εἴ τις **κωμωδοποιὸς** **τυγχάνει** ὢν. ὅσοι δὲ **φθόνῳ** καὶ **διαβολῇ**  
 except if someone **happens** **being**. as many as but and  
**χρώμενοι** ὑμᾶς **ἀνέπειθον**— οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ **πεπεισμένοι** ἄλλους  
**using** you **they were urging**— the but even themselves **having been persuaded** others  
**πείθοντες**— οὗτοι πάντες **ἀπορώτατοί** **εἰσιν**· οὐδὲ γὰρ **ἀναβιβάσασθαι** **οἶόν**  
**persuading**— these all **most hard to deal with** **are**· not even for **to bring up** **possible**  
 τ' **ἔστιν** αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' **ἐλέγχειν** οὐδένα, ἀλλ' **ἀνάγκη** ἄτεχνῶς ὥσπερ  
 indeed **it is** of them here nor even **to refute** no one, but **simply** just as  
**σκιαμαχεῖν** **ἀπολογούμενόν** τε καὶ **ἐλέγχειν** μηδενὸς **ἀποκρινόμενον**. **ἀξιῶσατε** οὖν  
**to fight shadows** **defending oneself** and also **to test** of no one **answering**. **deem worthy** then  
 καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ **λέγω**, **διττοὺς** μου τοὺς **κατηγόρους** **γεγονέναι**, **έτέρους**  
 also you, just as I **say**, **twofold** of me the **to have become**, **others**  
 μὲν τοὺς ἄρτι **κατηγορήσαντας**, **έτέρους** δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ **λέγω**,  
 indeed the just now **having accused**, **others** but the long ago whom I **say**,  
 καὶ **οἰήθητε** **δεῖν** πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με **ἀπολογήσασθαι**· καὶ γὰρ  
 and **think** **it to be necessary** towards those first me **to make a defense**· and for  
 ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον **ἠκούσατε** **κατηγοροῦντων** καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν  
 you of those earlier **you heard** **of accusing** and much more than of these of the  
**ὑστερον**. **εἰν**· **ἀπολογητέον** δή, ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, καὶ **ἐπιχειρητέον**  
 later. **so be it**· **to be defended** indeed, O and **to be attempted**

## St. 19a

§ 2 ὑμῶν **ἐξελέσθαι** τὴν **διαβολὴν** ἣν ὑμεῖς ἐν **πολλῷ** **χρόνῳ** **ἔσχετε** ταύτην ἐν  
 of you **to take out** the which you in **much** **you held** this in



οὕτως so little χρόνῳ. I wish μέν indeed οὖν then αὖν would τοῦτο this οὕτως thus γενέσθαι, to come to be, εἰ if  
 τι something ἄμεινον better καὶ and ὑμῖν to you καὶ and ἐμοί, to me, καὶ and πλέον more τί something με me ποιῆσαι to do  
 ἀπολογοῦμενον· defending myself· οἶμαι I think δὲ but αὐτὸ it χαλεπὸν difficult εἶναι, to be, καὶ and οὐ not πάνυ very με me λανθάνει it escapes  
 οἷόν of what sort ἐστίν. it is. ὅμως however τοῦτο this μέν indeed ἴτω let it go ὅπῃ wherever τῷ to the θεῷ dear, φίλον, to the δὲ but  
 νόμῳ must be obeyed καὶ and ἀπολογητέον. to be defended. ἀναλάβωμεν let us take up οὖν then ἐξ from ἀρχῆς what τῆς the  
 κατηγορία is ἐστίν from ἐξ which ἡ the [19b] ἐμὴ my διαβολὴ has arisen, γέγονεν, by which ἡ indeed καὶ and  
 πιστεύων believing Μέλῃτός με me ἐγράψατο the τὴν γραφὴν this. εἶεν· so be it· τί what δὲ indeed  
 λέγοντες saying διέβαλλον they were slandering οἱ the διαβάλλοντες; slandering; ὥσπερ just as οὖν then κατηγορῶν of the accusers τὴν the  
 ἀντωμοσίαν it is necessary δεῖ to read out αὐτῶν· of them· Σωκράτης does wrong καὶ and περιεργάζεται busies himself  
 ζητῶν seeking τὰ the things τε and ὑπὸ under γῆς also οὐράνια heavenly καὶ and τὸν the ἥττω weaker λόγον stronger κρείττω making  
 [19c] καὶ and ἄλλους the same things ταῦτα these διδάσκων. teaching. τοιαύτη such τίς a one ἐστίν· is· ταῦτα these γὰρ for  
 ἑωρᾶτε καὶ and Θουκυδίδης Athenian Ἀθηναῖος zusammen schrieb compiled τὸν the πόλεμον der of the  
 you have seen and Πελοποννησίαν καὶ and Ἀθηναίων, ὡς wie sie kämpften they fought πρὸς toward ἀλλήλους, einander, ἀρξάμενος begonnen habend εὐθύς at once  
 καθισταμένους sich herstellend seiend of being established καὶ and ἐλπίσας gehofft habend having expected μέγαν groß und and τε und ἐσσεσθαι werden sein to be καὶ and  
 ἀξιολογώτατον am meisten berichtenswert most noteworthy τῶν der of προγεγενημένων, vorher geschehenen, the having come before, τεκμαιρόμενος schließend seiend inferring ὅτι dass that  
 ἀκμάζοντές auf blühend seiend being in their prime τε and ἦσαν waren in ihn it ἀμφοτέροι both παρὰσκευῇ der the πᾶσιν ganzen und and τὸ das the  
 ἄλλο other Ἑλληνικὸν Greek ὁρῶν sehend sich zusammen stellend seiend being formed πρὸς zu toward ἑκατέρους, beiderlei Seiten, each side, τὸ das the μέν zwar indeed  
 εὐθύς, sogleich, immediately, τὸ das the δὲ aber but καὶ and διανοοῦμενον. überlegend seiend. κίνησις denn diese grösste greatest δὲ ja indeed τοῖς den to the  
 Ἕλλησιν ἐγένετο geschah happened καὶ and μέρει einem der of βαρβάρων, so zu sagen but ὡς as εἰπεῖν zu sagen to say καὶ and also  
 ἐπὶ auf upon πλεῖστον zum größten Teil most ἀνθρώπων.

§ 3 τὰ die denn the γὰρ for πρὸ before αὐτῶν ihnen und and καὶ die noch still παλαιότερα älteren σαφῶς deutlich μέν zwar εὐρεῖν zu finden διὰ durch χρόνου through  
 πᾶσι τοῖς ἀδύνατα unmöglich impossible ἦν, war, it was, ἐκ aus from δὲ aber but τεκμηρίων deren of which ὧν für upon μακρότατον sehr lange very long σκοποῦντί prüfend seiend considering  
 μοι mir to me πιστεῦσαι zu glauben to believe ξυμβαίνει fñgt sich it happens οὐ not μεγάλα große Dinge great things νομίζω meine ich I think γενέσθαι geschehen zu sein to come to be οὔτε weder neither  
 κατὰ nach according to τοὺς die the πολέμους οὔτε noch nor ἐς in into τὰ die the ἄλλα. anderen. others.

# Kapitel 2

§ 1	φαίνεται scheint appears	γὰρ denn for	ἡ die the	νῦν jetzt now	Ἑλλάς genannt werdend being called	οὐ nicht not	πάλαι seit langem long ago	βεβαίως fest securely		
	οἰκουμένην, bewohnt werdend seiend, being inhabited,		ἀλλὰ sondern but	μεταναστάσεις und and	τε und and	οὔσαι seiend being	τὰ die the	πρότερα früheren earlier	καὶ und and	ῥαδίως leicht easily
	ἕκαστοι je einzelne each	τὴν die the	ἑαυτῶν eigenen of themselves	ἀπολείποντες zurück lassend seiend leaving behind		βιαζόμενοι gewaltsam getrieben werdend seiend being forced				ὑπὸ von by
	τινων einigen of some	αἰεὶ immer always	πλειόνων. Mehreren. more numerous.							
§ 2	τῆς der of the	γὰρ denn for	ἐμπορίας οὐκ nicht not	οὔσης, seiend, being,	οὐδ' und nicht nor	ἐπιμειγνύντες sich mischend seiend mixing	ἀδεῶς unerschrocken without fear			
	ἀλλήλοις einander with each other	οὔτε weder neither	κατὰ nach by	γῆν noch nor	οὔτε noch nor	διὰ durch through	θαλάσσης, ihr Eigenes nutzend seiend living off	νεμόμενοί und and	τε und and	
	τὰ das the	αὐτῶν Eigene of their own	ἕκαστοι je einzelne each	ὅσον so viel wie as much	ἀποζῆν zu leben von to live from	καὶ und and	περιουσίαν und and	χρημάτων nicht not	οὐκ nicht not	
	ἔχοντες habend seiend having	οὐδὲ noch nor	γῆν pflanzend seiend, planting,	φυτεύοντες, unklar unclear	ὄν seiend being	ὅποτε wann immer whenever	τις jemand someone			
	ἐπελθὼν heran getreten seiend having come upon	καὶ und and	ἀτειχίστων unbefestigten of unwalled	ἅμα zugleich at the same time	ὄντων seiend being	ἄλλος ein anderer another	ἀφαιρήσεται, wird weg nehmen, will take away,			
	τῆς der of the	τε und and	καθ' je by the	ἡμέραν nötigen of necessary	ἀναγκαίου überall everywhere	πανταχοῦ wohl would	ἂν meinend seiend considering			
	ἐπικρατεῖν, zu überwiegen, to prevail,	οὐ nicht not	χαλεπῶς schwer with difficulty	ἀπανίσταντο, zogen weg, they were moving out,	καὶ und and	δι' wegen because of	αὐτὸ dessen this	οὔτε weder neither		
	μεγέθει πόλεων waren stark they were strong		ἴσχυον noch nor	οὔτε noch nor	τῇ der in the	ἄλλῃ anderen other	παρασκευῇ.			
§ 3	μάλιστα am meisten most of all	δὲ aber but	τῆς der of the	γῆς die the	ἢ beste best	αἰεὶ immer always	τὰς die the	μεταβολὰς der of the	οἰκητόρων hatte, it had,	εἶχεν, vielen many
	ἣ die which	τε und and	νῦν jetzt now	Θεσσαλία genannt werdend being called	καὶ und and	Βοιωτία und and	Πελοποννήσου und and	τε und and	τὰ die the	πολλὰ vielen many
	πλὴν außer except	Ἀρκαδίας, der of the	τῆς übrigen and	τε so viel other	ὅσα wie as many as	ἦν war it was	κράτιστα. am stärksten. the strongest.			
§ 4	διὰ wegen because of	γὰρ denn for	ἀρετὴν bewirkten they were producing	γῆς ἐξ aus out of	αἱ ὧν denen of which	τε und and	δυνάμεις einigen to some	μιστοὺς größere greater	ἐγγιγνόμεναι entstehend seiend arising	
	στάσεις ἐπεβουλεύοντο. wurden be feindet. they were plotted against.		ἄλλοφύλων fremd Stämmigen of foreigners	μᾶλλον eher rather						
§ 5	τὴν die the	γοῦν doch at least	Ἀττικὴν aus from	ἐκ dem the	τοῦ auf for	ἐπὶ das meiste the most	διὰ wegen because of	τὸ das the	λεπτόγεων dünn erdig thin soiled	
	ἀστασίαστον ohne Bürger Zwist free of faction	οὔσαν seiend being	ἄνθρωποι wohnten were dwelling				οἱ die the	αὐτοὶ selben same	αἰεὶ. immer. always.	
§ 6	καὶ und and	παράδειγμα dieses this	τόδε des of	λόγου nicht not	οὐκ kleinstes least	ἐλάχιστον ist it is	διὰ wegen because of	τὰς der the	μετοικίας ἐς in into	

τὰ	ἄλλα	μὴ	ὁμοίως	αὐξηθῆναι·	ἐκ	γὰρ	τῆς	ἄλλης	Ἑλλάδος	οἱ
die	anderen	nicht	gleich mäßig	vergrößert zu werden·	aus	denn	der	anderen		die
the	others	not	similarly	to have grown·	from	for	the	of other		the
πολέμῳ	ἢ	στάσει	ἐκπίπτοντες	παρ’	Ἀθηναίους	οἱ	δυνατώτατοι	ὥς	βέβαιον	
	oder		hinaus fallend	zu		die	sehr mächtigen	da	sicher	
	or		falling out	to		the	most powerful	as	secure	
ὄν	ἀνεχώρουν,	καὶ	πολῖται	γινόμενοι	εὐθύς	ἀπὸ	παλαιοῦ	μείζω	ἔτι	
seiend	zogen sich zurück,	und		werdend	sogleich	von		größer	noch	
being	they withdrew,	and		becoming	at once	from		greater	yet	
ἐποίησαν	πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν	πόλιν,	ὥστε	καὶ	ἔς	Ἰωνίαν	ὑστερον	ὥς
machten			die	the	so dass	auch	nach		später	da
they made			the		so that	also	into		later	as
ἱκανῆς	οὐσης	τῆς	Ἀττικῆς	ἀποικίας	ἐξέπεμψαν.					
hinreichend	sei	der			sandten aus.					
sufficient	being	of			they sent out.					

## Kapitel 3

§ 1 δηλοῖ δέ μοι καὶ τόδε τῶν παλαιῶν ἀσθένειαν οὐχ ἥκιστα· πρὸ γὰρ  
 zeigt aber mir auch dieses der Alten nicht am wenigsten· vor denn  
 shows but to me also this of the ancients not least· before for  
 τῶν Τρωικῶν οὐδὲν φαίνεται πρότερον κοινῇ ἐργασαμένη ἢ Ἑλλάς·  
 der of the troischen nichts erscheint früher gemeinsam gearbeitet habend die the  
 of the Trojan nothing appears earlier in common having worked the the

§ 2 δοκεῖ δέ μοι, οὐδὲ τοῦτομα τοῦτο ζῦμπασά πω εἶχεν, ἀλλὰ τὰ μὲν  
 scheint aber mir, auch nicht dieses dieses ganz gesamt noch hatte, sondern die zwar  
 seems but to me, nor this this ganz gesamt yet had, but the the indeed  
 πρὸ Ἑλλήνων τοῦ Δευκαλίωνος καὶ πάνυ οὐδὲ εἶναι ἢ ἐπὶ κλησὶς αὐτῇ,  
 vor des the und ganz und nicht zu sein die the diese, this,  
 before the and very not even to be the the this,  
 κατὰ ἔθνη δὲ ἄλλα τε καὶ τὸ Πελασγικὸν ἐπὶ πλεῖστον ἀφ’  
 nach aber and und auch das das Pelasgische auf das meiste von  
 according to to but other and also the the Pelasgian upon most from  
 εἰς αὐτῶν τὴν ἐπωνυμίαν παρέχεσθαι, Ἑλλήνων δὲ καὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἐν  
 sich selbst den the sich darzubieten, aber und der seiner in  
 of themselves the to be offered, but and of of him in  
 τῇ Φθιώτιδι ἰσχυράντων, καὶ ἐπαγομένων αὐτοὺς ἐπ’ ὠφελίᾳ  
 der the stark geworden seienden, und and herbei führend werdenden sie zum  
 the the having prevailed, and and being brought in them for  
 ἐς τὰς ἄλλας πόλεις, καθ’ ἐκάστους μὲν ἤδη τῇ ὁμιλίᾳ μᾶλλον  
 in die anderen nach jeweils zwar schon im the rather  
 into the other according to each indeed already in the the rather  
 καλεῖσθαι Ἑλλήνας, οὐ μέντοι πολλοῦ γε χρόνου [ἐδύνατο] καὶ  
 genannt zu werden nicht jedoch von viel wenigstens [edynato] auch  
 to be called not however by much indeed and  
 ἅπασιν ἐκνικῆσαι.  
 allen sich durchzusetzen.  
 to all to prevail.

## Metaphysik 7

### St. 1028a

§ 1 τὸ ὄν λέγεται\* πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν τοῖς περὶ τοῦ  
 das Seiendes sagt sich vielfach, wie wir unterschieden haben früher in den über des  
 the being is said in many ways, just as we divided earlier in the about of the  
 ποσαχῶς· σημαίνει γὰρ τὸ μὲν τί ἐστὶ καὶ τόδε τι, τὸ δὲ\* ποιὸν\*\*  
 how many ways· bedeutet\* denn das the zwar was ist und dies hier etwas, das aber\* Beschaffenes  
 signifies for the indeed what is and this something, the but\* quality\*  
 ἢ\* ποσὸν ἢ τῶν ἄλλων ἕκαστον  
 oder Mengenhaftes oder der anderen je Einzelnes  
 or quantity or of the other things each



[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν οὕτω κατηγορουμένων. τοσαυταχῶς δὲ λεγομένου τοῦ ὄντος φανερόν ὅτι τούτων πρῶτον  
 der so Ausgesagt werdenden. so vielfach aber gesagt werdenden des Seienden offenbar dass von diesen zuerst  
 of the thus being predicated. so many ways but of being said of the being clear that of these first  
 ὄν τὸ τί ἐστίν, ὅπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν ποῖόν  
 seiend das was ist, welches eben bedeutet die οὐσίαν (wenn immer zwar denn wir sagen was für Beschaffenes  
 being the what is, which precisely signifies the (whenever indeed for we say of what sort  
 τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν ἢ κακόν, ἀλλ' οὐ τρίπηχυ ἢ ἄνθρωπον· ὅταν  
 etwas dies hier, oder Gutes sagen wir oder Schlechtes, sondern nicht drei Ellen lang oder wenn immer  
 some thing this, or good we say or bad, but not three cubits or whenever  
 δὲ τί  
 aber was  
 but what

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν, ἄνδρα  
 vieles aber er ja in pόντῳ erlitt suffered seinen nach θυμόν, ἄνδρα  
 many things but he indeed in suffered his own through  
 μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον  
 mir sage, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem Τροίης heiligen πτολίεθρον  
 ἔπερσεν· πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,  
 zerstörte· vieler aber ἀνθρώπων sah ἄστεα und νόον erkannte,

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα  
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera  
 πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ  
 ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o  
 Λυσιστράτη. αἰδεε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ  
 sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn  
 ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,  
 anderen ist aller

# Politeia 7

## St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας  
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere  
 τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει σπηλαιώδει,  
 und über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen,  
 ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἐχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον, ἐν  
 auf geöffnet seiend zu das den habend weit an entlang ganz das in  
 ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν  
 dieser aus seiend in und die und die so dass bleiben  
 τε αὐτοὺς εἷς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὁρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ  
 und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die durch

τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον  
des unfähig herumführen, aber ihnen von oben und von ferne brennend seiend  
ὀπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ’ ἣν ἰδὲ τειχίον  
hinten ihrer, zwischen aber des und der oben an entlang welche sieh  
παρικοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων πρόκειται τὰ  
daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den steht vor die  
παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύσιν. ὁρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν παρὰ τοῦτο τὸ  
über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das  
τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τειχίου καὶ ἀνδριάντας  
tragend [514c] und mannigfaltige hervorragend des und

## St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον  
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie  
εἰκὸς τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.  
wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.  
ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμῶτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ’ ἐγώ·  
sonderbar, sagte, sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·  
τοὺς γὰρ τοιοῦτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἶει ἂν τι  
die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas  
ἑωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιάς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ  
gesehen zu haben anderes außer die die durch des in das gegenüber  
αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς  
ihrer der auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die  
ἔχειν ἠναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων;  
halten gezwungen seiend wären durch was aber der vorüber getragenen;  
οὐ ταῦτόν τοῦτο; τί μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἱοί τ’ εἶεν πρὸς ἀλλήλους,  
nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander,  
οὐ ταῦτα ἡγῇ ἂν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ ὁρῶεν; ἀνάγκη. τί δ’  
nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; was aber  
εἰ καὶ ἡχώ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὅποτε τις τῶν  
wenn auch der aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der  
παριόντων φθέγγαιτο, οἶει ἂν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον  
vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende  
ἢ τὴν παριούσαν σκιάν; μὰ Δί’ οὐκ ἔγωγ’, ἔφη. παντάπασι [515c] δή,  
oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte. ganz ja,  
ἦν δ’ ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἂν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ  
ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder  
τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δή, ἦν δ’ ἐγώ,  
die der große sagte. betrachte nun, ich war aber ich,  
αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἴασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν  
ihrer und auch der und und der wie jemand wohl  
εἶη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς· ὅποτε τις λυθείη καὶ  
wäre, wenn solche sich ereigneten ihnen· immer wenn jemand gelöst würde und  
ἀναγκάζοιτο ἐξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ  
gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und gehen und  
πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς  
zu das aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die  
μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ καθορᾶν ἐκεῖνα ὧν τότε [515d] τὰς σκιάς  
wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die  
ἑώρα, τί ἂν οἶει αὐτὸν εἰπεῖν, εἰ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι  
gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass  
τότε μὲν ἑώρα φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ  
damals zwar gesehen hatte jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und  
πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένους ὀρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἕκαστον τῶν  
zu mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der  
παριόντων δεικνὺς αὐτῷ ἀναγκάζει ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἶει  
vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht

αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἂν καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ  
 ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werdenden wahrer als  
 τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] καὶ εἰ πρὸς αὐτὸ  
 die jetzt gezeigt werdenden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst  
 τὸ φῶς ἀναγκάζει αὐτὸν βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἂν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν  
 das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen  
 ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἃ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ  
 sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem  
 ὄντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.  
 Seienden klarer der gezeigt werdenden; so, sagte.

## St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας τῆς  
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauher der  
 ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνεῖη πρὶν ἐξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ ἡλίου  
 und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der  
 φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνασθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ  
 etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und sobald  
 πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, ἀγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὀρᾶν οὐδ' ἂν  
 zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl  
 ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης γε.  
 eines vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.  
 συνηθείας δὴ οἶμαι δεοίτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι. καὶ  
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und  
 πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς  
 zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den  
 ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἶδωλα, ὕστερον δὲ αὐτά·  
 die und der und die der anderen später aber sie selbst·  
 ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ ἂν ῥᾶον  
 aus aber diesen die in dem und ihn selbst den nachts wohl leichter  
 θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρον [516b] τε καὶ σελήνης φῶς, ἢ μεθ'  
 betrachten würde, hin blickend das der und auch oder bei  
 ἡμέραν τὸν ἡλίον τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὐ; τελευταῖον δὴ οἶμαι  
 den und auch das des wie aber nicht; zuletzt ja ich meine  
 τὸν ἡλίον, οὐκ ἐν ὕδασι οὐδ' ἐν ἄλλοτρίᾳ ἔδρα φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ'  
 den nicht in noch in fremden seiner, sondern  
 αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ' ἂν κατιδεῖν καὶ  
 ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen könnte wohl erblicken und  
 θεάσασθαι οἷός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἂν ἤδη  
 betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon  
 συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τὰς τε ὥρας παρέχων καὶ ἐνιαυτοὺς καὶ  
 überlegte würde über ihn dass dieser der die und gewährend und und  
 πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὁρωμένῳ τόπῳ, καὶ ἐκείνων ὧν  
 alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenden und jener deren  
 σφεῖς ἑώρων τρόπον τινὰ πάντων αἴτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐπὶ ταῦτα ἂν  
 sie sahen irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass zu diesen wohl  
 μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμνησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης οἰκήσεως καὶ τῆς  
 nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten und der  
 ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμοτῶν οὐκ ἂν οἶει αὐτὸν μὲν  
 dort und der damals nicht wohl meinst du ihn zwar  
 εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ καὶ ἔπαινοι  
 glücklich preisen der die aber bemitleiden; und sehr. aber und  
 εἰ τινες αὐτοῖς ἦσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ ὀξύτατα  
 wenn einige ihnen waren damals von einander und dem am schärfsten  
 καθορῶντι τὰ παρίοντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα  
 durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie